

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России,

Институт языкознания РАН

**Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы  
“Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России”**

**5. Адаптация мировых практик к специфике языковых, культурных и  
социальных ситуаций России через запуск пилотных проектов по  
сохранению трех языков, имеющих разный социолингвистический  
статус**

Д. О. Жорник, В. С. Харитонов, Е. Ю. Груздева

## Оглавление

1. Введение
2. Мансийский язык
3. Нанайский язык
4. Нивхский язык
5. [Приложение 1](#)
6. [Приложение 2](#)
7. [Приложение 3](#)
8. [Приложение 4](#)

## 1. Введение

Настоящий документ подготовлен группой исследователей, работающих в Центре по сохранению, возрождению и документации языков России при Институте языкознания РАН, перед которыми была поставлена задача осуществить пилотные проекты по сохранению трех языков, имеющих разный социолонгвистический статус. Эта задача является одним из важных этапов подготовки Программы по сохранению и возрождению языков народов России, разрабатываемой в Институте языкознания РАН.

В качестве пилотных проектов были осуществлены проекты по мансийскому, нанайскому и нивхскому языкам, которые основываются на опыте предшествующей работы исполнителей по этим языкам. Все перечисленные языки в разной степени находятся под угрозой исчезновения. На сегодняшний день наименее благополучной выглядит ситуация с нивхским языком, у которого осталось всего несколько десятков компетентных носителей самого старшего поколения. Количество носителей нанайского языка больше и возрастной диапазон шире. У мансийского языка еще больше носителей, но их число также быстро сокращается.

Работа осуществляется с разными целями и на разных основаниях. Проект по нанайскому языку является наиболее всесторонним и проводится непосредственно в месте компактного проживания нанайского сообщества (с. Дада, Хабаровский край), откуда исполнитель проекта ведет дистанционную работу и по другим направлениям. Проект по мансийскому языку направлен на создание языкового контента и проводится, как на местах, так и удаленно. Проект по нивхскому языку нацелен на организацию преподавания языка онлайн и ведется дистанционно. В силу сложной эпидемиологической ситуации исполнителям приходилось постоянно корректировать планы по взаимодействию с носителями языка, но необходимость работать удаленно побудила носителей языка освоить новые формы коммуникации и включиться в работу с помощью мобильных телефонов и их приложений.

## **9. Мансийский язык**

Исполнитель Д. О. Жорник

### **Основные цели проекта**

Расширение сфер употребления мансийского языка на локальном уровне, увеличение количества видеоконтента на мансийском языке, реализация языковых компетенций носителей мансийского языка в Свердловской области для увеличения числа активных носителей в ХМАО-Югре, социальная поддержка манси Свердловской области.

### **Обоснование проекта**

Мансийский язык распространён в двух регионах – Свердловской области и ХМАО-Югре. Численность носителей мансийского языка в первом из них – не более 100 человек, однако это представители всех поколений, в том числе дети. В ХМАО-Югре языком владеют практически исключительно лица среднего и старшего возраста, при этом общее число носителей около 1000 человек, предположительно также в регионе много пассивных носителей. Манси из Свердловской области, таким образом, представляют собой основной ресурс для сохранения и развития мансийского языка среди молодого населения. Необходимо устанавливать более тесные контакты между носителями из Свердловской области и из ХМАО-Югры для обмена знаниями и опытом. Основной способ сделать это в век технологий – создавать актуальный контент, таким образом повышая мотивацию носителей из другого региона к использованию языка в новых сферах. В то же время уровень жизни манси в Свердловской области ниже, чем в ХМАО-Югре, и есть много угрожающих жизни носителей факторов. Необходимо улучшить и обезопасить условия проживания, чтобы минимизировать смертность, а также облегчить доступ к средствам связи.

### **Задачи на 2021 год**

В рамках отчётного периода будет проводиться работа с носителями мансийского языка в Свердловской области, в первую очередь, в д. Ушма Ивдельского района.

1. Опись численности манси Свердловской области, социолингвистическое исследование с целью выяснить отношение к языку, взгляды на его сохранение и развитие, распространение языка в населённых пунктах Ивдельского района.
2. Взаимодействие с общественными и правительственными организациями Свердловской области по вопросам улучшения условий жизни носителей мансийского языка и доступности средств связи в местах их проживания.
3. Работа с детьми, владеющими мансийским языком, с целью определения их языковых компетенций и проработки вопроса создания детского и подросткового контента на языке.
4. Выявление заинтересованных в создании контента на мансийском языке лиц среди взрослого населения д. Ушма, съёмка новых материалов.
5. Проработка вопроса взаимодействия мансийского населения Ивдельского района с носителями мансийского языка из ХМАО-Югры.

### **Результаты работы**

В ходе работы по ревитализации мансийского языка были в полной мере реализованы поставленные на отчётный период задачи, а также достигнуты некоторые дополнительные результаты. Для реализации этой деятельности была осуществлена экспедиция в д. Ушма Ивдельского района Свердловской области в июле-августе 2021г., часть работы также осуществлялась в дистанционном формате в связи с ужесточением ограничений в период пандемии.

1. Опись численности манси Свердловской области, социолингвистическое исследование с целью выяснить отношение к языку, взгляды на его сохранение и развитие, распространение языка в населённых пунктах Ивдельского района.

Был выяснен состав мансийского населения следующих населённых пунктов Ивдельского района: д. Ушма, д. Тресколье, д. Лепля, д. Бурмантово, Юрта Бахтияровых, Юрта Пакиных, пос. Полуночное, а также д. Турват, административно принадлежащей ХМАО-Югре, но социально и лингвистически примыкающей к группе манси Свердловской области. Были в деталях выяснены родственные связи жителей первых трёх деревень из

данного списка. В ходе исследования, касающегося отношения к языку и его развития, было выяснено, что среди манси Свердловской области нет опасений касательно утраты конкретно языка, наибольшее беспокойство вызывает сокращение численности населения манси в целом, что заставляет повысить приоритет социальных проблем в рамках нашего проекта. Что касается сфер употребления языка, мансийский язык в мансийских деревнях Ивдельского района используется во всех сферах при общении с родственниками и друзьями (жителями тех же населённых пунктах), в том числе при обсуждении сложных технических задач, таких как ремонт автомобильной техники.

2. Взаимодействие с общественными и правительственными организациями Свердловской области по вопросам улучшения условий жизни носителей мансийского языка и доступности средств связи в местах их проживания.

В ходе экспедиции, проведённой в июле-августе 2021г. осуществлялось тесное взаимодействие с администрацией Ивдельского района, организацией «Общество спасения манси», а также ситуативное общение с правительством Свердловской области. Основным мероприятием данной поездки можно считать встречу с губернатором Свердловской области в ходе его поездки в г. Ивдель. На встрече обсуждались проблемы, касающиеся жилищных условий, отсутствия электричества, мобильной связи и интернета в д. Ушма, вопросы туризма и экологии в регионе. После встречи удалось договориться с администрацией Ивдельского района о поставке в д. Ушма спутникового интернета, благодаря чему нам удалось взаимодействовать с местным населением и дистанционно. В г. Ивдель был также направлен министр экологии и природных ресурсов Свердловской области, обсуждались вопросы браконьерства и загрязнения рек, что крайне негативно сказывается на источниках питания жителей мансийских посёлков Ивдельского района.

3. Работа с детьми, владеющими мансийским языком, с целью определения их языковых компетенций и проработки вопроса создания детского и подросткового контента на языке.

В июле-августе была начата в игровой форме работа с некоторым из детей в д. Ушма, и было запланировано углублённое продолжением данной работы в рамках внеурочной деятельности в интернате в п. Полуночное, где обучаются дети из д. Ушма и д. Лепля. Однако в полной мере реализовать данное направление не удалось из-за сложностей взаимодействия с системой школьного образования, особенно в период пандемии.

4. Выявление заинтересованных в создании контента на мансийском языке лиц среди взрослого населения д. Ушма, съёмка первых материалов.

С одной из жительниц д. Ушма летом 2021 года был создан цикл видео о мансийском образе жизни – выпечке хлеба, поездках на лодке с шестом, укладывании ребёнка в традиционную люльку. Часть видео была смонтирована.

5. Проработка вопроса взаимодействия мансийского населения Ивдельского района с носителями мансийского языка из ХМАО-Югры.

На данный момент велось обсуждение данного вопроса с молодым населением д. Ушма, были высказаны предложения о выступлении жителей д. Ушма в роли вожатых на этностойбище «Мань Ускве», проходящем каждый год в ХМАО-Югре.

6. Дополнительные результаты.

Была оказана помощь жительницы д. Ушма в поступлении в Институт народов Севера, продолжается индивидуальная работа с ней по просвещению в области лингвистики.

### **3. Нанайский язык**

Исполнитель В. С. Харитонов

#### **Основная цель**

Увеличение числа активных носителей, в т. ч. среди молодого поколения; расширение сфер употребления языка на локальном уровне. В рамках отчётного периода данная цель реализовывалась в с. Дада Нанайского района Хабаровского края.

## **Обоснование**

Нанайский язык находится на серьёзной стадии языкового сдвига, нижний возрастной порог активно владеющих нанайским языком – около 50 лет, причём в наименее затронутых языковым сдвигом населённых пунктах. Сейчас нанайский язык формально функционирует лишь в области школьного образования, но обычно это не развивает активных языковых компетенций. При этом существует общественный запрос на нанайский язык во многих населённых пунктах, в т. ч. со стороны не владеющих языком, особенно среди молодёжи.

## **Задачи на 2021 год**

Возвращение нанайского языка в с. Дада Нанайского района Хабаровского края (в данном населённом пункте существенно преобладает население нанайской национальности)

1. Сбор социолингвистических данных, а также анкетирование по поводу отношения к нанайскому языку в с. Дада.
2. Выявление лиц, заинтересованных в активном использовании нанайского языка.
3. Социализация жителей села с дальнейшей целью использования нанайского языка в рамках регулярных мероприятий на нанайском языке с участниками различных возрастов.
4. Создание любительского контента на нанайском языке, в первую очередь видеоматериалов.
5. Распространение контента на нанайском языке и поддержка социальной активности на нанайском языке в интернете.
6. Методическая поддержка экспериментального обучения невладеющих нанайским языком в системе образования и вне неё с учётом лучших российских и зарубежных практик.

## **Результаты работы**

В ходе работы по ревитализации нанайского языка были в полной мере реализованы поставленные на отчётный период задачи, а также достигнуты некоторые дополнительные

результаты. Для реализации этой деятельности была осуществлена длительная экспедиция в с. Дада с июля по октябрь 2021г.

1. Сбор социолингвистических данных и информации об отношении к нанайскому языку.

Были записаны видео-интервью с активными и пассивными носителями нанайского языка, в которых обсуждались языковые компетенции и отношение к нанайскому языку опрашиваемых лиц. Для получения более объективной информации было принято решение на следующем этапе, зимой 2021-2022 провести более глубокое исследование языковых компетенций, для чего была начата разработка методики проведения дополнительного исследования социолингвистического состояния нанайского языка с применением шкалы оценки языковых компетенций. Дополнительно в отчётный период был совершён сбор предварительной информации о преподавании нанайского языка в сёлах Хабаровского края.

2. Выявление мотивированных лиц, заинтересованных в активном использовании нанайского языка

Были выявлены отдельные лица из жителей с. Дада, готовые участвовать в регулярной активности, связанной с нанайским языком. Основная деятельность осуществлялась в тесном контакте с одной из местных языковых активистов.

3. Социализация жителей села с дальнейшей целью использования нанайского языка в рамках регулярных мероприятий на нанайском языке с участниками различных возрастов.

Одной из первых площадок для такого рода социализации стал детский лагерь в школе с. Дада, проходивший в июле-августе 2021 года. В рамках образовательных и просветительских занятий с детьми внедрялся в использование нанайский язык, например, разучивались и исполнялись песни на нанайском языке, обсуждались традиционные

ремёсла и виды деятельности с использованием нанайской лексики, осуществлялись языковые игры и т.д. Для социализации взрослого населения площадка не была найдена, в связи с чем было принято решение о создании в с. Дада Дома нанайского языка, в ходе организации которого была осуществлена командная работа заинтересованных в общем деле лиц. На базе Дома нанайского языка ожидается дальнейшее проведение регулярных мероприятий.

4. Создание любительского контента на нанайском языке, в первую очередь видеоматериалов.

В отчётный период был снят значительный объём видеоматериалов коммуникации на нанайском языке, был осуществлён перевод и озвучка мультфильмов на нанайский язык. Также были сняты видео о бытовой деятельности с озвучкой на нанайском языке. Большая часть материала была смонтирована и выложена в открытый доступ.

5. Распространение контента на нанайском языке и поддержка социальной активности на нанайском языке в интернете.

Снятые видеоролики были распространены в группах заинтересованных в нанайском языке и культуре лиц в WhatsApp, Одноклассниках, VK и на YouTube. Получение актуального современного контента на нанайском языке повысило мотивацию к изучению языка у пассивных носителей и показало активным носителям возможность самостоятельного создания аналогичных материалов для расширения сфер употребления нанайского языка. Некоторые видеоролики имеют прикладной характер для изучения нанайского языка.

6. Начало обучения нанайскому языку заинтересованных лиц, не владеющих языком.

Основной целевой аудиторией для реализации данной задачи в отчётный период были выбраны лица школьного возраста. Летом 2021 года в детском лагере в с. Дада проходили коммуникативные уроки по нанайскому языку с учениками 1-2 классов, проводилась

внеурочная работа с учениками 5-6 классов. В ходе обучения школьников использовались видеоматериалы, также подготовленные в рамках данного проекта. Дополнительно была реализована глубокая индивидуальная работа с одной из старшеклассниц, имевшей базовую подготовку по нанайскому языку. Для этой работы был с различными дополнениями использован метод «Мастер-ученик».

#### 7. Дополнительные результаты

Было сделано 5 докладов о различных аспектах ревитализации нанайского языка, часть из них в соавторстве с местным языковым активистом, носителем нанайского языка.

#### **4. Нивхский язык**

Исполнитель Е. Ю. Груздева

##### **Основная цель**

Увеличить число изучающих нивхский язык в двух его вариантах – амурском и сахалинском, с последующей задачей увеличить число говорящих на нивхском языке. Подготовить учебные материалы по нивхскому языку и подготовить к публикации собранные ранее материалы.

##### **Обоснование**

В настоящее время нивхский язык находится на грани исчезновения. По последним данным компетентных носителей амурского и сахалинского вариантов нивхского языка осталось не больше 50 человек. Это число включает носителей всех вариантов языка, на которых говорят в Хабаровском крае в низовьях р. Амур (амурский) и на о. Сахалин (сахалинский и амурский). Большинство нивхов проживает либо в небольших селениях, плохо связанных друг с другом, либо в смешанных поселках с преобладающим русскоязычным населением. Язык преподается в качестве факультатива один раз в неделю в нескольких школах. Для взрослых, желающих изучать язык, никаких занятий не проводится, за исключением так называемого «семейного гнезда» в пос. Ноглики на Сахалине. В последнее время появился запрос среди разных групп населения на изучение

языка. Проект начал развиваться неформально по инициативе языкового активиста М. Гринчевского еще в 2020 г.

### **Задачи на 2021 г.**

1. Продолжить занятия с желающими из разных населенных пунктов по изучению нивхского языка.
2. Продолжить занятия в двух группах по изучению нивхского языка в WhatsApp (амурский и нивхский).
3. Подготовить учебные материалы по амурскому и сахалинскому вариантам.
4. Подготовить к публикации текст лингвистический текст на нивхском языке, записанные совместно с одной из последних носительниц амурского варианта нивхского языка А. А. Юшкиной.

### **Результаты работы**

В ходе проведенной работы удалось достаточно успешно реализовать поставленные задачи.

1. Продолжить занятия с желающими из разных населенных пунктов к изучению нивхского языка.

Еще в середине 2020 г. с помощью установленных ранее контактов были найдены желающие изучать нивхский язык. М. А. Тэмина, преподаватель в колледже в Николаевске-на-Амуре и носитель амурского нивхского языка, согласилась вести занятия в одной из групп.

2. Продолжить занятия в двух группах по изучению нивхского языка в WhatsApp (амурский и нивхский).

Было создано две группы по изучению нивхского языка в мессенджере WhatsApp. Амурский нивхский преподавался М. Г. Тэминой, начиная с осени 2020 г. и до лета 2021 г. Е. Ю. Груздева оказывала поддержку в подготовке материалов, пройденных на занятиях.

Занятия по сахалинскому нивхскому вела Е. Ю. Груздева начиная с зимы 2021 г. и до середины лета 2021 г. В подготовке упражнений для занятий ей помогала О. И. Баранова, преподаватель английского языка в Экономическом университете (Санкт-Петербург). Для каждого варианта нивхского языка занятия проводились два раза в неделю по часу. Число участников занятий варьировалось, но поскольку все материалы и записи занятий оставались в мобильном приложении, а материалы занятий постоянно рассылались участникам групп, оценить реальное число занимающихся языком трудно. В занятиях активно и с удовольствием участвовали также и компетентные носители языка, которые, в частности, помогали озвучивать материалы уроков. Особенно хочется отметить помощь жительницы пос. Ноглики Сахалинской обл. Р. М. Талиной (сахалинский вариант нивхского языка), жительницы г. Оха Н. Г. Ялиной (амурский вариант нивхского языка), а также жительницы пос. Некрасовка А. В. Хурьюн (амурский вариант нивхского языка).

### 3. Подготовить учебные материалы по амурскому и сахалинскому вариантам.

Занятия по амурскому нивхскому основывались на тех материалах, которые М. А. Тэмина создавала при написании букварей для 3 и 4 класса. Параллельно с занятиями Е. Ю. Груздевой дополняла эти материалы, в результате чего было создано небольшое пособие по амурскому сахалинскому (Приложение 1). Занятия по сахалинскому нивхскому проводились на базе букваря для 1 класса, подготовленного В. М. Санги. Параллельно с занятиями подготавливались дополнительные материалы, которые также составили небольшое пособие по изучению языка (Приложение 2). Дополнительно, совместно с О. А. Барановой, был подготовлен сборник упражнений на сахалинском нивхском (Приложение 3). В будущем предполагается публикация этих материалов. В настоящее время они распространяются в виде рукописи.

### 4. Подготовить к публикации текст лингвистический текст на нивхском языке, записанный совместно с одной из последних носительниц амурского варианта нивхского языка А. А. Юшкиной

Е. Ю. Груздева (совместно с А. Ю. Бугаевой) подготовлен к публикации уникальный по своему содержанию лингвистический текст на нивхском языке (глоссированный, с комментариями и с переводами на русский и английский языки). Текст был записан совместно с А. А. Юшкиной (Приложение 4).

Таким образом, в 2021 г. нивхский язык использовался в основном в учебном контексте, в силу чего основные результаты представлены в виде учебных материалов и публикации текстов. Предполагается продолжить занятия онлайн в 2022 г. и провести экспедицию на о. Сахалин для работы с носителями языка на месте для продолжения проекта по ревитализации нивхского языка.